

axiell

Module Multilinguisme

Gestion de plusieurs langues



Les informations contenues dans ce document pourront être modifiées sans préavis et ne sauraient en aucune manière engager MOBYDOC.

Aucune partie de ce document ne peut être reproduite ou transmise, pour d'autres buts que l'usage personnel de l'acheteur, sans la permission expresse et écrite de MOBYDOC.

© Copyright 2020 - MOBYDOC. Tous droits réservés.

Micromusée est une marque déposée de **Mobydoc**.

Tous les noms de produits ou autres marques cités dans ce document sont des marques déposées par leur propriétaire respectif.

Révisions du document :

Création version	Mars 2020	LB
------------------	-----------	----



Table des matières

Révisions du document :	1
Module Multilinguisme	3
Principes et définitions	3
Fonctions	4
Affichage	4
Fonctionnement de la langue de l'interface sur l'affichage des données	6
Traduction.....	8
Recherches.....	12
Import de nouvelles notices	14
Export OPAC Web	14

Module Multilinguisme

Principes et définitions

Remarque : module optionnel.

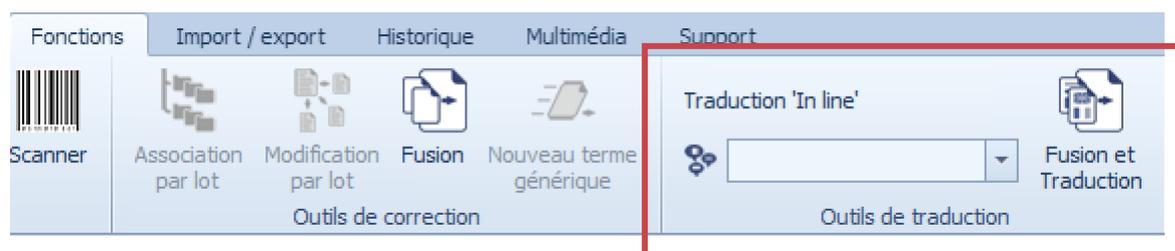
Ce module permet de mettre en place le contenu des notices en plusieurs langues. Les utilisateurs réalisent la traduction de leurs données et bénéficient ainsi du multilinguisme à l'affichage, la recherche, l'export notamment et dans OPAC Web.

Les langues actuellement disponibles sont les suivantes : français, anglais, allemand, polonais et néerlandais (le polonais n'est pas disponible pour l'OPAC Web).

Les traductions ne sont pas accessibles sur tout le modèle mais uniquement sur certains champs et fichiers.

En base de données, un terme avec une ou des traductions est un unique enregistrement mais qui a plusieurs valeurs possibles.

Les fonctionnalités relatives au multilinguisme se trouvent dans l'onglet Fonctions.



Il convient de distinguer :

- La langue de l'interface : langue d'affichage des menus et des messages
- La langue des données : langue dans laquelle le terme est enregistré en base

La saisie et l'affichage d'une traduction dépendent de la langue de l'interface dans laquelle l'utilisateur se trouve.

La langue associée à un terme lors de sa création est la langue de l'interface sélectionnée au moment de sa la création.

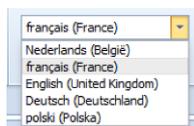
Exemple : un utilisateur veut créer un nouveau terme en néerlandais, il doit s'assurer que la langue de l'interface est bien « Nederlands (België) ». S'il veut afficher le terme en néerlandais il devra là aussi s'assurer que « Nederlands (België) » est la langue d'affichage.

Fonctions

Affichage

Changer la langue de l'interface et l'affichage des données

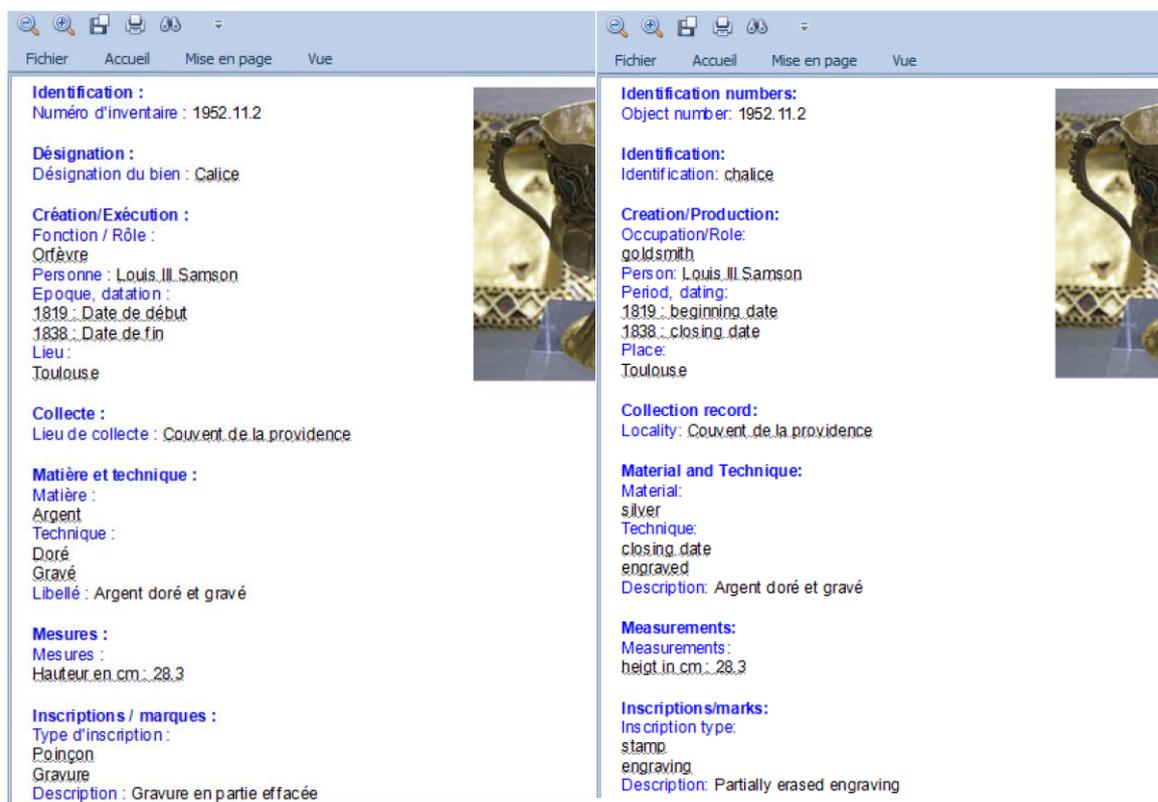
Pour changer la langue de l'interface et ainsi accéder au contenu des notices dans une autre langue, l'utilisateur doit se rendre dans l'onglet **Affichage** et choisir une langue dans la liste



déroulante Langues

Les termes créés dans la langue de l'interface ou traduits dans cette même langue s'afficheront dans la langue de l'interface au niveau des fichiers, de la saisie et de la vue.

Remarques : A ce jour si l'utilisateur choisit les langues polonaise ou allemande, l'interface s'affiche en anglais.



Données françaises affichées avec l'interface française

Données anglaises affichées avec l'interface anglaise



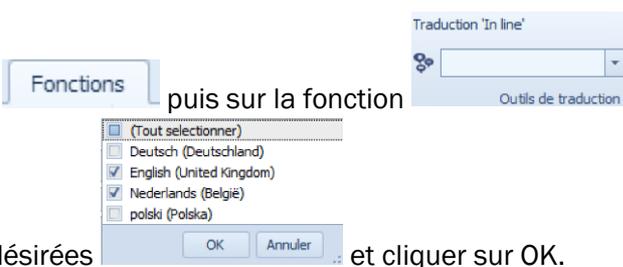
Afficher les traductions

Pour certains fichiers il est possible d'afficher, au niveau du volet central en liste simple, les différentes traductions disponibles pour chaque terme du fichier. Grâce à la fonction Traduction « In line » il est possible d'ajouter une colonne par langue et de rendre ainsi visibles les termes dans chacune des langues, s'ils existent (et d'y saisir de nouvelles traductions),

- Voir paragraphe « Renseigner une traduction ou la modifier ».

Pour afficher ces colonnes, plusieurs possibilités :

- Cliquer sur l'onglet **Fonctions** puis sur la fonction **Traduction 'In line'** dérouler la liste, cocher les langues désirées **OK** et cliquer sur **OK**.



- Faire un clic droit et sélectionner **Traduction 'In line' DE**. Cocher les langues désirées **OK** et cliquer sur **OK**.
- Des colonnes s'ajoutent au niveau du fichier en liste dans le volet du centre.

Désignation	Désignation [Deutsch (Deutschland)]	Désignation [English (United Kingdom)]
Bodhisattva debout		
Bonbonnière	Pralinschachtel	candy box
Bougeoir	Kerzenständer	candlestick
Boutoir de sûreté		
Bouton	Knopf	button
Bouvet		
Bouvet		
Bouvet à rainures		
Bracelet	Armband	bracelet
Bugeaud à la bataille d'Isly		
Buste féminin adossé à un rinceau	An eine Schriftrolle gelehnte weibliche Büste	Female bust leaning against a scroll
Cadran d'horloge	Zifferblatt	clock face
Calice	Kelch	chalice
▶ Carafe	Karaffe	jug
Carte	Karte	map
Carte particulière des costes de Guienne ...		
Carte postale	Postkarte	postcard
Casque	Helm	helmet

Fonctionnement de la langue de l'interface sur l'affichage des données

Comme indiqué en préambule, lorsque vous consultez la base deux langues sont à prendre en compte : la langue associée aux données en saisie et la langue d'affichage actuellement sélectionnée.

Quelle que soit la configuration de la base, la langue par défaut est le français. Les traductions en français ne sont pas obligatoires pour autant. Cependant des différences de fonctionnement sont à noter entre la langue par défaut et les autres langues.

Selon la langue d'interface sélectionnée et l'existence ou non de termes traduits, le résultat à l'affichage n'est pas le même.

Les différents cas sont listés ci-dessous, le français et l'anglais y sont pris en exemple, les comportements du néerlandais, de l'allemand et du polonais sont les mêmes que celui de l'anglais :

La langue d'interface est française

- Si seule la traduction française (saisie avec une interface française) existe : **la traduction française s'affiche**
- Si une traduction existe en français et en d'autre(s) langue(s) : **la traduction française s'affiche**
- Si une traduction dans une autre langue a été faite mais pas en français : **la mention « Non traduit s'affiche »**

Multilinguisme ▲	Mot clé [Deutsch (Deutschla... ▼	Mot clé [English (United Kingdom)]
▼ Type : Mot clé		
allégorie	Mot clé [Deutsch (Deutschland)]	llegory
femme		woman
Guerre		
homme	Mann	man
port	Hafen	
Terme non traduit		sea
Terme non traduit	Schwan	swan
Terme non traduit	Baum	

Dans la capture d'écran ci-dessus l'interface est en français. Des colonnes ont été ajoutées pour visualiser les traductions voir paragraphe Traduction « In line ».

Les termes « allégorie », « femme », « homme », « guerre » et « port » ont une valeur en français, ils s'affichent donc en français dans la colonne de gauche, on voit dans les autres colonnes leurs traductions quand elles existent. Dans l'exemple trois termes n'ont pas encore de traduction française, c'est pourquoi la mention « Terme non traduit » apparaît.

La langue d'interface est anglaise (comportement identique pour le néerlandais, l'allemand ou le polonais) :

- Si seule la traduction anglaise existe : **la traduction anglaise s'affiche**
- Si aucune traduction anglaise mais une traduction française existe : **la traduction française s'affiche**
- Si une traduction existe en français et en anglais : **la traduction anglaise s'affiche**
- Si une traduction allemande/polonaise/néerlandaise existe mais aucune français ou anglaise : **la mention « Record not translated » s'affiche**

Multilinguisme	Keyword [Deutsch (Deutschland)]	Keyword [français (France)]
▼ Type: Keyword		
allegory		allégorie
Guerre		Guerre
man	Mann	homme
port	Hafen	port
Record not translated	Baum	
sea		
swan	Schwan	
woman		femme

Dans la capture d'écran ci-dessus l'interface est en anglais. Des colonnes ont été ajoutées pour visualiser les traductions voir paragraphe Traduction « In line ».

Les termes « allegory », « man », « port », « sea », « swan » et « woman » ont une valeur en anglais, ils s'affichent donc en anglais dans la colonne de gauche, on voit dans les autres colonnes leurs traductions quand elles existent. Deux termes n'ont pas encore de traduction en anglais : « Baum » pour lequel la mention « Record not translated » apparait et « Guerre » pour lequel une traduction française est disponible.

Dans le tableau ci-dessous vous trouverez le résumé de l'impact de la langue de l'interface sur la façon dont sont affichées les données, et ce en fonction des différentes traductions existantes en bases (l'anglais a été pris comme exemple, pour rappel l'allemand/ néerlandais/ polonais fonctionnent de la même façon).

Traductions disponibles	Affichage de l'interface en français (langue par défaut)	Affichage de l'interface en anglais (même fonctionnement pour l'allemand/ néerlandais/polonais)
Traduction française mais pas de traduction anglaise	Terme affiché en français	Terme affiché en français
Traductions française et anglaise	Terme affiché en français	Terme affiché en anglais
Traduction anglaise mais pas de traduction française	Mention « Terme non traduit » affichée	Terme affiché anglais

Traductions anglaise et allemande (ou néerlandaise ou polonaise), mais pas de traduction française	Mention « Terme non traduit » affichée	Terme affiché anglais
Traduction allemande (ou néerlandaise ou polonaise) mais ni traduction française, ni traduction anglaise	Mention « Terme non traduit » affichée	Mention « Record not translated » affichée
Traductions allemande (ou néerlandaise ou polonaise) et française mais pas de traduction anglaise	Terme affiché en français	Terme affiché en français

Traduction

Les données traduisibles

La traduction est disponible sur l'ensemble des champs listés ci-dessous :

Champs contrôlés :

- Champs liés au fichier **Datation/époque**
- Champ lié au fichier **Désignation**
- Champs liés au fichier **Lieu**
- Champ lié au fichier **Mot clé**
- Champ lié au fichier **Utilisation/destination**
- Champ lié au fichier **Institution/département**
- Champs liés au fichier **Matière**
- Champ lié au fichier **Technique**
- Tous les champs liés aux **tables de référence**

Champs libres :

- Champ **Description** [Inscriptions/marques], fichier Base documentaire
- Champ **Traduction** [Inscriptions/marques], fichier Base documentaire
- Champ **Description analytique** [Description analytique], fichier Base documentaire

La traduction en saisie

Saisie ou modification d'une notice

Pour associer une traduction à une langue l'utilisateur doit sélectionner la langue souhaitée dans

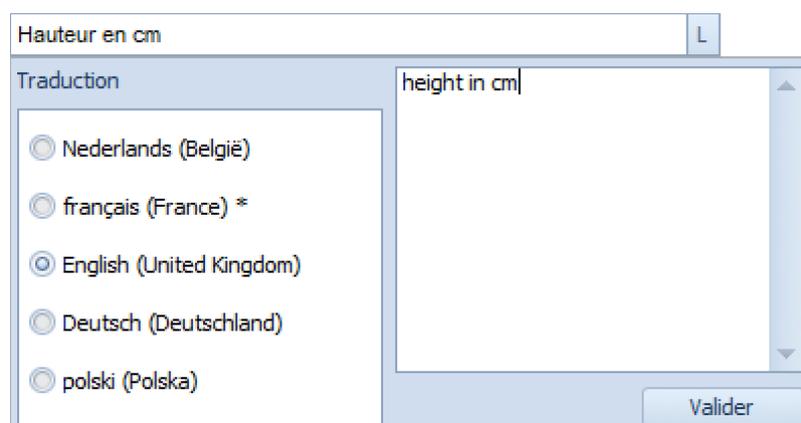


Pour un champ contrôlé (voir au-dessus la liste des champs possibles) :

L'utilisateur a la possibilité de renseigner un terme et ses traductions lors de la saisie d'une notice Base documentaire. **Pour mémoire le terme saisi dans le champ à sa création sera associé à la langue d'affichage dans laquelle l'utilisateur se trouve au moment de la saisie.**

Les traductions sont à renseigner dans la notice liée. Pour associer des traductions à un terme dans un champ contrôlé :

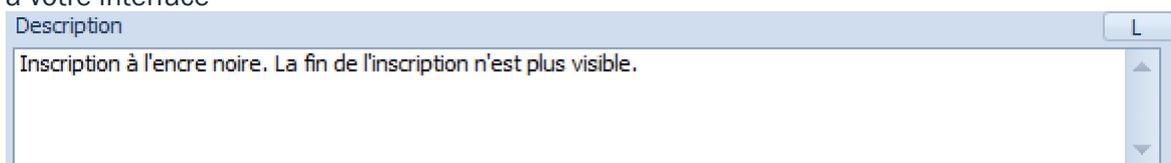
- Après avoir renseigné ou sélectionné le terme cliquer sur  (Inser) ou  (F6).
- La notice liée s'ouvre, cliquer sur  en bout de champ et renseigner pour la/les langues souhaitées une traduction.



- Valider

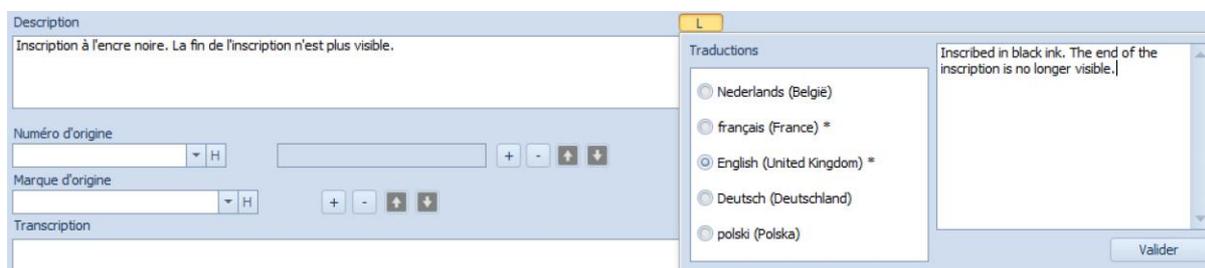
Pour un champ libre (voir au-dessus la liste des champs possibles) :

- Placer vous au niveau du champ souhaité et taper le texte dans la langue correspondant à votre interface



- Enregistrer avec l'icône  

- Revenez au niveau de votre champ et cliquer sur 
- La fenêtre Traductions s'ouvre l'utilisateur peut y faire correspondre ses traductions dans les langues souhaitées



- Valider

Remarques : Il est également possible de créer et modifier les traductions à partir des fichiers ou des tables de référence (attention le multilinguisme n'est pas disponible pour tous les fichiers et tables de référence).

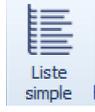
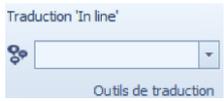
L'astérisque indique la présence d'une valeur dans la langue. Dans l'exemple ci-dessus, la Description a une traduction française et une anglaise.

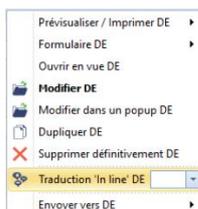
La traduction des fichiers et tables de références

Traduction « In line » : renseigner une traduction ou la modifier

L'utilisateur a la possibilité d'ajouter, de modifier ou de supprimer des traductions directement dans le volet du centre pour les fichiers où le multilinguisme est disponible. Peu importe la langue d'affichage vous pouvez ajouter des traductions dans l'ensemble des langues.

Pour cela utiliser la fonction Traduction « In line » :

- Sélectionner votre fichier dans le volet de gauche, l'afficher en 
- Deux possibilités ensuite :
- Cliquer sur l'onglet  puis sur la fonction  pour accéder à une liste déroulante. Cocher les langues désirées et cliquer sur OK.



- Ou faire un clic droit et sélectionner . Cocher les langues désirées et cliquer sur OK.
- Les colonnes s'ajoutent au niveau du fichier en liste dans le volet du centre

Désignation	Désignation [Deutsch (Deutschland)]	Désignation [English (United Kingdom)]
Bodhisattva debout		
Bonbonnière	Pralinenschachtel	candy box
Bougeoir	Kerzenständer	candlestick
Boutoir de sûreté		
Bouton	Knopf	button
Bouvet		
Bouvet		
Bouvet à rainures		
Bracelet	Armband	bracelet
Bugeaud à la bataille d'Isly		
Buste féminin adossé à un rinceau	An eine Schriftrolle gelehnte weibliche Büste	Female bust leaning against a scroll
Cadran d'horloge	Zifferblatt	clock face
Calice	Kelch	chalice
▶ Carafe	Karaffe	jug
Carte	Karte	map
Carte particulière des costes de Guienne ...		
Carte postale	Postkarte	postcard
Casque	Helm	helmet

- Pour saisir ou modifier cliquer au niveau de la colonne et de la ligne qui vous intéressent pour la traduction
- Une icône  apparait, vous pouvez saisir ou modifier votre traduction directement, sans avoir à ouvrir la notice.

Buste féminin adossé à un rinceau	An eine Schriftrolle gelehnte weibliche Büste
 Cadran d'horloge	Zifferblatt
Calice	Kelch
Carafe	Karaffe
Carte	Karte
Carte particulière des costes de Guienne ...	
Carte postale	Postkarte

- Appuyez sur la touche Entrée

Remarques : La langue de l'interface ne peut être ajoutée avec cette fonction pour ajouter des traductions

Outil de fusion et traduction – Fusionner dans une même notice des traductions existantes correspondant au même terme



Lorsque les traductions d'un terme ont été enregistrées dans des notices différentes, il est possible de les fusionner. Suite à la fusion les traductions sont associées ensemble et l'ensemble des liens est basculé sur la notice conservée. La fonction est disponible quel que soit le fichier où l'on se trouve. Pour cela :

- Cliquer sur l'onglet **Fonctions** puis sur la fonction
- La fenêtre Fusion et traduction s'ouvre



Fusion et Traduction

Champ

Langue

Notice à traiter

Fusionne avec

Langue

Notice à garder

- Sélectionner le fichier/champ auquel se rattachent les termes à fusionner
- Sélectionner à gauche la traduction que vous souhaitez fusionner à une autre. Choisissez à droite la traduction qui sera conservée, en cliquant sur la liste déroulante vous avez la possibilité de rechercher votre terme.
- Puis cliquer sur valider

Fusion et Traduction

Champ

Langue

Notice à traiter

Fusionne avec

Langue

Notice à garder

Mot clé

Dans l'exemple la traduction française « mer » sera associée à la notice « sea » et la notice « mer » sera supprimée.

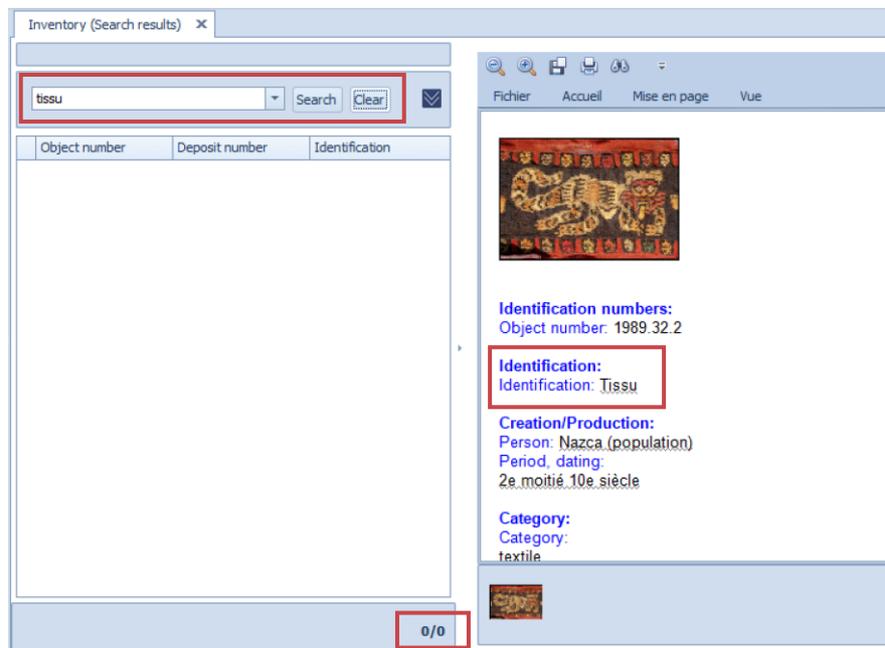
Remarques : Les termes sélectionnés (à traiter ou à garder) ne doivent pas avoir de relations de hiérarchie, d'association ou de rejet lors de la fusion.

Recherches

L'utilisateur peut bénéficier du multilinguisme lorsqu'il utilise les différents outils de recherche.

Recherche plein texte

La recherche plein texte remonte uniquement les notices contenant des termes liés à la langue d'affichage sélectionnée. Si l'affichage n'est pas français et que seule la traduction française existe elle sera visible sur les notices en vue et au sein des fichiers mais ne remontera pas en recherche plein-texte.



The screenshot shows a search interface with the following elements:

- Search bar: "tissu" (highlighted with a red box).
- Search buttons: "Search" and "Clear".
- Table with columns: "Object number", "Deposit number", "Identification".
- Details panel for the first result:
 - Image of a textile artifact.
 - Identification numbers: Object number: 1989.32.2
 - Identification: Tissu (highlighted with a red box)
 - Creation/Production: Person: Nazca (population), Period, dating: 2e moitié, 10e siècle
 - Category: Category: textile
- Footer: "0/0" (highlighted with a red box).

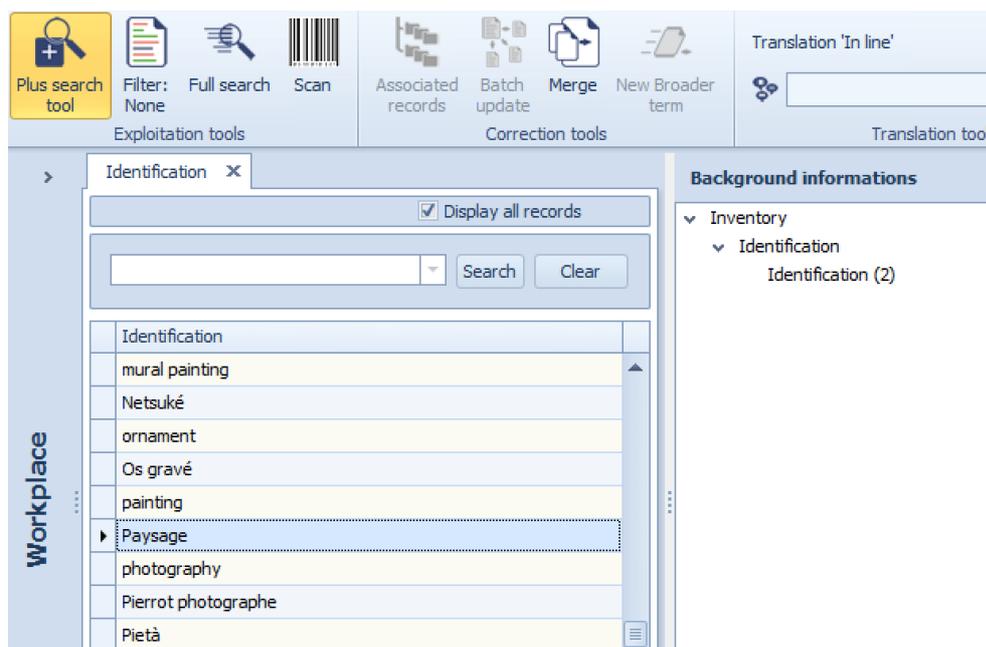
Dans l'exemple la langue d'affichage est anglaise. La désignation Tissu n'a pas de traduction anglaise, elle reste donc visible en français mais les notices Base documentaire qui lui sont associées ne remontent pas lors d'une recherche plein texte.

Les autres types de recherche

Les Recherche documentaire, Recherche par le plus, Recherche par critère sur champs contrôlés et Recherche sur colonne permettent :

- D'effectuer une recherche sur les termes de la langue d'affichage sélectionnée
- D'effectuer une recherche sur la traduction française si aucun terme lié à la langue d'affichage n'a été enregistré

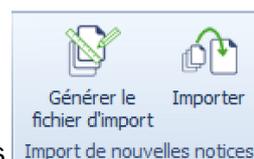
Les résultats remontent l'ensemble des notices liées quelle que soit la traduction renseignée lors de leur saisie.



Dans l'exemple la langue d'affichage est anglaise. La désignation Paysage n'a pas de traduction anglaise mais seulement une valeur en français, elle reste donc visible en français et interrogeable en Recherche par le +.

Remarques : les notices avec les mentions « Terme non traduit », « Record not translated » ou « Niet vertaald begrip » restent interrogeables il sera cependant difficile pour l'utilisateur d'identifier la notice correspondant au terme souhaité.

Import de nouvelles notices



Il est possible d'utiliser la fonction Import de nouvelles notices pour importer des notices en allemand, néerlandais, allemand et polonais. L'utilisateur devra choisir comme langue d'affichage la langue qu'il souhaite attribuer aux données et ce durant tout le processus d'import.

Si le terme est indiqué en français et existe déjà il sera fusionné avec celui existant.

Vous pourrez effectuer après l'import les traductions dans les autres langues si besoin.

➤ [Voir la Vidéo sur l'import de notice Base documentaire.](#)

Export OPAC Web

Le module d'exportation OPAC WEB permet de publier les notices, leurs vocabulaires et les facettes dans les différentes langues saisies dans Micromusée. La publication est ainsi possible directement aussi bien pour l'interface du site que pour les données.

Le CMS, disponible via l'offre dite « complète » du module OPAC WEB, permet également de fabriquer un site institutionnel en différentes langues. La saisie des écrans est disponible pour chaque langue activée (français, anglais, néerlandais allemand).

- *Si vous disposez du module OPAC WEB voir le manuel OPAC WEB V7.*

